

ΝΕΑ ΕΣΤΙΑ

# ΝΕΑ ΕΣΤΙΑ

ΕΤΟΣ Α'

ΑΘΗΝΑΙ, 15 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1927

ΤΕΥΧΟΣ 1

## ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΑΣ

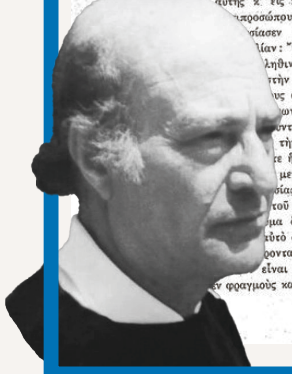
Σκοπός και πρόγραμμα του περιοδικού μας. — Μεγάλη, πολυσχιδής και ποικίλη συνεργασία. — Το Γλωσσικόν μας Καθίστάς. — Διγλωσσία, πολυγλωσσία, άδατασσία, κεισάν. — Ανάγκη τουλάχιστον να καθιερωθῆ μία θεθογραφία τῆς Δημοτικῆς. — Ἡ Ἀκαδημία Ἀθηνῶν.

Τὸ περιοδικὸν τοῦτο φιλοδοξεῖ νὰ συγκεντρώῃ ὅσας σελίδας του τὴν πνευματικὴν ζωὴν τοῦ ἔθνους μὲ τοὺς αὐτῆς κ' εἰς κάθε κλάδῳ ἀποστόλους. Ἡ συνεργασία ἐξ ἀρχῆς εἶναι: Ὅχι πλέον ἡλιθιῶν ἐνθουσιῶν τὴν πρόσκλησιν αὐτοῦ συλλογιστῆς καὶ ἀνεπιτηδῆτος προσώπων τὴν βαθεῖαν ἐπιμάχῃς κατὰ τὴν μετὰ τὴν ἐγέννησιν τοῦ περιοδικοῦ ἡμῶν εἶναι αὐτὸ συγκλίνον ἄρα καὶ εἶναι καμμία ἀφραγμοῦς καὶ νὰ κατα-

σενώσωμεν διαμερισμάτα. Τὸ ποίημα δὴ τὸ διαδέχεται ἀμέσως μία φιλολογικὴ ἢ ἱστορικὴ μελέτη καὶ τὸ διήγημα ἢ τὸ μυθιστόρημα μία καλλιτεχνικὴ ἢ κοινωνικὴ. Εἰς ὅλα ἄλλοτε τὰ περιοδικὰ, ὅσα δὲν ἔχουν περιορισμένον, εἰδικὸν χαρακτῆρα, αὐτὸ γίνεται χωρὶς νὰ ξενιτῆ κανένα. Μόνον τὸ «δεκαπενθήμερον» δὴ εἶναι χωριστὸν ἀπὸ τῶν περιεχομένων τοῦ τεύχους. Διότι αὐτὸ δὴ περιλαμβάνει γενικῶς εἰδήσεις, πληροφορίας καὶ συντόμους κριτικὰς ἐπὶ προσφάτων γεγονότων καὶ δημοσιευμάτων.

\*\*\*

Ἄλλ' ἐκεῖνο ποὺ γεννᾷ ζήτημα πραγματικῶς, εἶναι ἡ γλωσσικὴ ἀνωμαλία, τὴν ὁποίαν δὴ παρουσιάζει κατ' ἀνάγκην ἕνα περιοδικὸν τοιαύτης γενικότητος. Εἰς τὴν προσκοδοθεῖσαν Ἀγγελοῦ μεν, δὴ ἀπὸ τοῦ συνεργάτου ἡμῶν, ἀπολογεῖται, — ποιητικὰ, δημοτικὰ, ἰσοδοθεῖται, — ποικίλοι συγγραφεῖς.



ATELIERS - CONFÉRENCES  
DU 29 MARS AU 19 MAI 2022

NICOLAS KARAPIDAKIS HISTORIEN  
MICHEL VOLKOVITCH TRADUCTEUR  
CHLOÉ KOUTSOUBELI POÉTESSE  
YIORGOS MITAS BIOLOGISTE

**De la modernité ou du monde intellectuel grec des années trente. Le témoignage de la revue *Nea Hestia***

**mardi 29 mars | 18h15  
salle PHIL201**

Fondée en 1927 par l'écrivain Grégorios Xénopoulos, la revue *Nea Hestia*, aujourd'hui dans sa 95e année, représente une source privilégiée pour appréhender les transformations intellectuelles en Grèce à partir des années 1920, période charnière dans l'histoire du pays. Dès sa création, elle a accueilli des textes littéraires, des critiques artistiques, des essais variés (histoire, philosophie...), des gravures et dessins. En ce qui concerne la langue, elle a opté pour un positionnement médian, favorisant le parler « démotique », tout en évitant les excès.



Dans les années de repli (1922-1936) qui ont suivi l'échec de la campagne micrasiatique et l'effondrement de la Grande Idée, la Grèce découvre une modernité aux visages multiples : renouvellement des institutions, restauration économique et financière, nouvelles idées, nouveaux horizons. Les mentalités et la vie intellectuelle changent profondément.

La revue *Nea Hestia* permet de cerner ce renouveau dans le domaine de la production intellectuelle et artistique. La conférence portera sur le profil et les idées de ses principaux collaborateurs. Elle s'intéressera aussi aux traductions, outil privilégié de transmission d'idées et de choix esthétiques, mais aussi pont entre la modernité européenne et grecque.

Nicolas E. Karapidakis est licencié ès lettres (Université de Strasbourg) et archviste-paléographe (École nationale des Chartes). Docteur en histoire (Université de Paris I), il a été fonctionnaire à la Commission européenne (1984-1989), directeur des Archives générales de l'État (Grèce) (1989-1993) et président du conseil supérieur (Eforeia) des Archives générales de l'Etat (2010-2020). Actuellement professeur d'histoire médiévale à l'Université Ionienne (Corfou) et directeur de la revue *Nea Hestia*.

MICHEL VOLKOVITCH

conférence en français

Comment traduire le vers ?

jeudi 7 avril | 18h15  
salle B101

Atelier de traduction

Au cours de l'atelier nous traduirons un chant populaire et un poème d'Elytis en nous efforçant de conserver, en plus du sens, la forme du poème et la musique des mots.



atelier en français

vendredi 8 avril | 9h30  
salle PHIL103

*En collaboration  
avec l'Association  
Jean-Gabriel Eynard*

Michel Volkovitch, né en 1947, a traduit une quarantaine de prosateurs grecs contemporains, 190 poètes, des chants populaires, des chansons rebètika et une quarantaine de pièces de théâtre. Il enseigne la traduction à l'ETL. Ses traductions ont reçu sept différents prix. Il a fondé en 2013 sa propre maison d'édition consacrée aux auteurs grecs, le Miel des anges.

[www.volkovitch.com](http://www.volkovitch.com)    [www.mieldesanges.fr](http://www.mieldesanges.fr)

CHLOÉ KOUTSOUBELI

conférence en grec

Ποίηση, το πιο αρχαίο όνειρο

mercredi 13 avril | 19h00  
salle B012

Le rêve  
le plus ancien

Parmi les fleurs blanches d'une orangerie, une sur dix seulement se transforme en une orange. La poésie se trouve dans ces neuf petites morts.



atelier en français

jeudi 14 avril | 9h30  
salle B103

Dans cet atelier de poésie nous allons nous souvenir du rêve le plus ancien, du mystère aux mots sacrés et allégoriques, nous verrons le

monde d'une autre façon poétique et renversée. La poésie est née quand un homme qui s'appelait Jean a vu une femme qui s'appelait Lucy se laver les cheveux dans la rivière, il s'est approché d'elle et il a prononcé dans une langue

étrange, une langue primitive, trois mots comme des cris qui résonnent dans nos rêves.

Ces trois cris étaient les premiers mots de l'humanité et ils formaient une seule phrase : je t'aime.

Chloé Koutsoubeli est née à Thessalonique en 1962. Elle est diplômée de la faculté du Droit à l'Université de Thessalonique. Elle a publié son premier recueil poétique en 1984 et encore d'autres huit recueils depuis alors, mais aussi deux nouvelles et deux pièces de théâtre. Ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues et elle a obtenu le prix national de poésie en 2016 pour son recueil poétique *Les convives de l'autre terre*.

---

## Yiorgos Mitas

conférence en grec

### L'expérience de l'écriture comme rencontre d'un idéal

jeudi 19 mai | 18h15  
salle PHIL102

Que ressent un écrivain lorsqu'il termine sa première écriture après des décennies d'attente et de préparation (non écrite) ?



Et quels sont les constats auxquels il parvient dix ans plus tard, valorisant cette aventure à travers son rapport désormais expérimentiel à la fiction ?

Yiorgos Mitas est né en 1966 à Livadia. Il a grandi à Pagrati. Il a étudié la biologie à l'Université d'Athènes et a obtenu une maîtrise en biologie halieutique de l'Université de Hull en Grande-Bretagne. Il a travaillé dans le domaine de la recherche dans le domaine de l'océanographie biologique (Centre National de Recherches Marines), ainsi que dans l'industrie pharmaceutique (études cliniques internationales). Il a également travaillé professionnellement avec des thérapies alternatives (massage thaï traditionnel). Aujourd'hui, il travaille dans le service médical d'une société pharmaceutique. Il partage son amour pour la musique noire (soul et jazz) en jouant occasionnellement en tant que dj.

---

**Contact et informations**  
[vasiliki.tsaita-tsilimeni@unige.ch](mailto:vasiliki.tsaita-tsilimeni@unige.ch)